

Corso di storia della musica
(classi quinte)

Nietzsche e Wagner

Brani e testi

Richard Wagner (1813-1883)

Der Fliegende Holländer

Opera romantica in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Dresda, Teatro di Corte, 2 gennaio 1843

Atto II Scena I

| | |
|--|--|
| <p>SENTA (im Grossvaterstuhl) (BALLADE) I. Johohoe! Johohohoe! Hohohoe! Johoe! Traft ihr das Schiff im Meere an, blutrot die Segel, schwarz der Mast? Auf hohem Bord der bleiche Mann, des Schiffes Herr, wacht ohne Rast. Hui! Wie saust der Wind! Johohe! Hui! Wie pleift's im Tau! Johohe! Hui! Wie ein Pfeil fliegt er hin, ohne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh! Doch kann dem bleichen Manne Erlösung einstens noch werden, fänd er ein Weib, das bis in den Tod getreu ihm auf Erden! - Ach! wann wirst du, bleicher Seemann, sie finden? Betet zum Himmel, dass bald ein Weib Treue ihm halt'! (Gegen Ende des Verses hehrt Senta sich gegen das Bild. Die Mädchen hören teilnahmvoll zu; Mary hat aufgehört zu spinnen)</p> <p>II. Bei bösem Wind und Sturmeswut umsegeln wollt' er einst ein Kap; er flucht' und schwur mit tollem Mut: "in Ewigkeit lass' ich nicht ab!" - Hui! Und Satan hört's! Johohe! Hui! Nahm ihm beim Wort! Johohe! Hui! Und verdammt zieht er nun durch das Meer ohne Rast, ohne Ruh! - Doch, dass der arme Mann noch Erlösung fände auf Erden, zeigt' Gottes Engel an, wie sein Heil ihm einst könnte werden:</p> | <p>SENTA (sulla poltrona di famiglia) (BALLATA) I. Johohoe! Johohohoe! Hohohoe! Johoe! Incontraste il vascello sul mare, rosso-sangue le vele, l'albero nero? Sull'alto bordo l'uomo pallido, signore del vascello, veglia senza tregua. Hui! Come sibila il vento! Johohe! Hui! Come fischia nel cordame! Johohe! Hui! Come una saetta via se ne vola, senza meta, senza sosta, senza riposo! Pure ancora potrà all'uomo pallido giungere un giorno la redenzione, se troverà donna, che sulla terra fino alla morte gli sia fedele!... Ah! pallido marinaio, quando la troverai? Pregate il cielo, che presto una donna gli sia fedele! (Verso la fine della strofa, Senta si volge verso il ritratto. Le Ragazze ascoltano con grande interesse; Mary ha smesso di filare)</p> <p>II Con mal vento e furore di tempesta, un capo un giorno egli volle doppiare; e bestemmiò e giurò con folle orgoglio: "non smetterò in eterno"... Hui! E Satana l'udì! Johohoe! Hui! E lo prese in parola! Johohoe! Hui! e dannato ora s'aggira, per mare, senza sosta, senza riposo. Ma perché lo sventurato ancora possa trovare redenzione sulla terra, rivelò un angelo di Dio come un giorno gli giungerà salute:</p> |
| <p>Ach, könntest du, bleicher Seemann, es finden! Betet zum Himmel, dass bald ein Weib Treue ihm halt'!</p> | <p>Ah! potessi pallido marinaio, trovarla! Pregate il cielo che presto una donna gli sia fedele!</p> |
| <p>DIE MÄDCHEN (gerührt und ergriffen) Ach! könntest du, bleicher Seemann, es finden! Betet zum Himmel!</p> | <p>LE RAGAZZE (prese e commosse) Ah! potessi, pallido marinaio, trovarla! Pregate il cielo!</p> |
| <p>SENTA (fährt mit immer zunehmender Aufregung fort) III.</p> | <p>SENTA (continua con sempre crescente esaltazione) III.</p> |

| | |
|--|--|
| Vor Anker alle sieben Jahr, ein Weib zu frein, geht er ans Land; - er freite alle sieben Jahr, noch nie ein treues Weib er fand. Hui! "Die Segel auf!" Johohe! Hui! "Den Anker los!" Johohe! Hui! "Falsche Lieb', falsche Treu'! Auf, in See, ohne Rast, ohne Ruh!" | All'ancora, ogni sette anni, per sposare una donna egli scende a terra:... ogni sette anni egli ha scambiato promessa, ma ancora non ha trovato donna alcuna fedele... Hui! "Le vele al vento!" Johohe! Hui! "L'ancora levate!" Johohe! Hui! "Falso amore, fede falsa! Via, nel mare, senza sosta, senza riposo!" |
| <i>(Senta, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl zurück)</i> | <i>(Senta, troppo violentemente commossa, ricade sulla poltrona)</i> |

Tannhäuser

Grande opera romantica in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Dresda, Teatro di Corte, 19 ottobre 1845

Coro finale – Atto III

| | |
|---|---|
| CHOR DER JÜNGERE PILGER <i>(auf dem vorderen Bergvorsprunge einherziehend und in ihrer Mitte einen neu ergrüneten Priesterstab tragend)</i> Heil! Heil! Der Gnade Wunder Heil! Erlösung ward der Welt zuteil. Es tat in nächtlich heil'ger Stund' der Herr sich durch ein Wunder kund: den dürren Stab in Priesters Hand hat er geschmückt mit frischem Grün: dem Sünder in der Hölle Brand soll so Erlösung neu erblühn! Ruft ihm es zu durch alle Land', der durch dies Wunder Gnade fand! Hoch über aller Welt ist Gott, und sein Erbarmen ist kein Spott! | CORO DEI GIOVANI PELLEGRINI <i>(sfilando sulla sporgenza anteriore del monte, e portando nel loro mezzo un pastorale rinverdito di fresche foglie)</i> Salute! Salute! Viva il miracolo della grazia! Redenzione fu concessa al mondo! Nella sacra ora notturna, si fece il Signore con un miracolo manifesto: l'arido pastorale nella mano del Pontefice Egli ha ornato di fresca foglia! Così al peccatore nelle fiamme dell'inferno deve la redenzione nuovamente fiorire! Andatelo gridando per tutti i paesi a colui, che trovò grazia per questo miracolo! Alto su tutto il mondo sta il Signore, e la sua pietà non è punto uno scherno! |
| WALTHER, HEINRICH DER SCHREIRER, WOLFRAM, BITEROLF, REINNAR, DER LANDGRAF, DIE RITTER UN DIE ÄLTEREN PILGER <i>(alle in höchster Ergriffenheit)</i> Der Gnade Heil ward dem Büsser beschieden, nun geht er ein in der Seligen Frieden! | WALTHER, HEINRICH DER SCHREIRER, WOLFRAM, BITEROLF, REINNAR, IL LANGRAVIO, I CAVALIERI E I VECCHI PELLEGRINI <i>(tutti con la più alta commozione)</i> La salute della grazia fu concessa al penitente: ora egli entra nella pace dei beati! |
| DIE JÜNGERE PILGER Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! | I GIOVANI PELLEGRINI Alleluja! Alleluja! Alleluja! |
| <i>(Der Vorhang fällt)</i> | <i>(Cala la tela)</i> |

Der Ring des Nibelungen

Bühnenfestspiel in tre giornate e una vigilia

Libretto di Richard Wagner

Das Rheingold

Vigilia in quattro scene

Prima rappresentazione: Monaco, Teatro Reale, 22 settembre 1869

SCENA PRIMA – Preludio

Götterdämmerung

Quarta giornata in un prologo e tre atti

Prima rappresentazione: Bayreuth, Festspielhaus, 17 agosto 1876

ATTO III – SCENA TERZA – Epilogo

| | |
|---|--|
| <i>(Sie schleudert den Brand in den Holzstoss, der sich schnell hell entzündet. Zwei Raben sind vom Felsen am Ufer aufgefliegen und verschwinden nach den Hintergrunde zu).</i> | <i>(Scaglia il tizzone nella catasta che subito s'accende vivace. Due corvi so sono alzati in volo dalla rupe lungo la riva e scompaiono verso il fondo)</i> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p><i>(Brünnhilde gewahrt ihr Ross, welches zwei junge Männer hereinführen. Sie ist ihm entgegengesprungen, fasst es und entzäumt es schnell; dann neigt sie sich traulich zu ihm)</i> (...) Siegfried! Siegfried! Sieh! Selig grüsst dich dein Weib!</p> | <p><i>(Brünnhilde scorge il proprio cavallo, che due giovani conducono. Balzandogli incontro, ella lo afferra e rapida lo sbriglia. Si china quindi familiarmente verso di lui)</i> (...) Siegfried! Siegfried! Vedi! Beata ti saluta la tua donna!</p> |
| <p><i>(Sie hat sich auf das Ross geschwungen und hebt es jetzt zum Sprunge. Sie sprengt es mit einem Satze in den brennenden Scheiterhaufen. Sogleich steigt prasselnd der Brand hoch auf, so dass das Feuer den ganzen Raum vor der Halle erfüllt und diese selbst schon zu ergreifen scheint. Entsetzt drängen sich Männer und Frauen nach dem äussersten Vordergrunde.)</i> <i>(Als der ganze Bühnenraum nur noch von Feuer erfüllt erscheint, verlischt plötzlich der Glutschein, so dass bald bloss ein Dampfgewölk zurückbleibt, welches sich dem Hintergrunde zu verzieht und dort am Horizont sich als finstere Wolkenschicht lagert. Zugleich ist vom Ufer her der Rhein mächtig angeschwollen und hat seine Flut über die Brandstätte gewälzt. Auf den Wogen sind die drei Rheintöchter herbeigeschwommen und erscheinen jetzt über der Brandstätte. Hagen, der seit dem Vorgange mit dem Ringe Brünnhildes Benehmen mit wachsender Angst beobachtet hat, gerät beim Anblick der Rheintöchter in höchsten Schreck. Er wirft hastig Speer, Schild und Helm von sich und stürzt wie wahnsinnig sich in die Flut.)</i></p> | <p><i>(Ella s'è slanciata sul cavallo e lo drizza al salto. D'un balzo, lo spinge sul rogo ardente. Subito l'incendio si leva crepitando verso l'alto, così che il fuoco riempie l'intero spazio di fronte alla reggia, e questa stessa sembra già essere raggiunta. Atterriti, Uomini e Donne fan ressa verso il margine estremo del proscenio)</i> <i>(Mentre l'intero proscenio appare ancora occupato dal solo incendio, il bagliore della vampa improvvisamente si spegne, così che riman subito soltanto una nuvola di vapore, la quale, perdendosi verso il fondo, si posa all'orizzonte a guisa di cupa nuvolaglia. Al tempo stesso, il Reno, cresciuto in gran piena, rovescia il suo flutto sul luogo occupato dal rogo. Le tre Figlie del Reno, venute a nuoto sulle onde, appaiono ora sul luogo medesimo. Hagen, che dopo quanto è avvenuto con l'anello, ha osservato con ansia crescente il contegno di Brünnhilde, vien colto, alla vista delle Figlie del Reno, da estremo terrore. Getta via in fretta lancia e scudo ed elmo, e si precipita come forsennato nelle onde.)</i></p> |
| <p>HAGEN Zurück vom Ring!</p> | <p>HAGEN Indietro dall'anello!</p> |
| <p><i>(Woglinde und Wellgunde umschlingen mit ihren Armen seinen Nacken und ziehen ihn so, zurückschwimmend, mit sich in die Tiefe. Flosshilde, den anderen voran dem Hintergrunde zuschwimmend, hält jubelnd den gewonnenen Ring in die Höhe. Durch die Wolkenschicht, welche sich am Horizont gelagert, bricht ein rötlicher Glutschein mit wachsender Helligkeit aus. Von dieser Helligkeit beleuchtet, sieht man die drei Rheintöchter auf den ruhigeren Wellen des allmählich wieder in sein Bett zurückgetretenen Rheines, lustig mit dem Ringe spielend, im Reigen schwimmen. Aus den Trümmern der zusammengestürzten Halle sehen die Männer und Frauen in höchster Ergriffenheit dem wachsenden Feuerschein am Himmel zu. Als dieser endlich in lichtester Helligkeit leuchtet, erblickt man darin den Saal Walhalls, in welchem die Götter und Helden, ganz nach der Schilderung Waltrautes im ersten Aufzuge, versammelt sitzen. Helle Flammen scheinen in dem Saal der Götter aufzuschlagen. Als die Götter von den Flammen gänzlich verhüllt sind, fällt der Vorhang)</i></p> | <p><i>(Woglinde e Wellgunde lo stringono con le braccia alla nuca, così che nuotando all'indietro, lo trascinano nel profondo. Flosshilde, esultante, le precede a nuoto verso il fondo della scena e solleva alto l'anello recuperato. Attraverso la nuvolaglia, distesa all'orizzonte, rompe un bagliore rossastro di vampa che si fa sempre più chiara. Illuminate da codesto chiarore, si vedono le tre Figlie del Reno nuotare a danza e giocare gaiamente con l'anello sulle onde ormai più tranquille del Reno, rientrato a poco per volta nel suo letto. Dalle macerie della reggia crollata, Uomini e Donne, al colmo dell'angoscia, guardano il bagliore del fuoco che va crescendo sul cielo. Quando questo riluce finalmente al massimo del suo chiarore, vi si scorge dentro la sala del Walhalla, in cui dei ed eroi seggono raccolti, proprio secondo la descrizione di Waltraute nel primo atto. Chiare fiamme sembrano prorompere nella sala degli dei. Nel momento in cui gli dei appaiono interamente avvolti dalle fiamme, cala la tela.)</i></p> |

Tristan und Isolde

Azione in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Monaco, Teatro Reale, 10 giugno 1865

Atto III – Morte di Isotta

| | |
|---|--|
| <p>ISOLDE Mild und leise wie er lächelt, wie das Auge hold er öffnet, - seht ihr's, Freunde? Säh't ihr's nicht? Immer lichter wie er leuchtet, sternumstrahlet hoch sich hebt? Seht ihr's nicht? Wie das Herz ihm mutig schwillt, voll und hehr im Busen ihm quillt? Wie den Lippen, wonnig mild, süsßer Atem sanft entweht: - Freunde! Seht! Fühlt und seht ihr's nicht?</p> | <p>ISOLDA Lieve, somnesso come sorride, come l'occhio dolce egli apre,... lo vedete amici? Non lo vedete? Sempre più limpido come esso brilla, e raggianti d'una luce stellare si leva verso l'alto? Non lo vedete? Come il cuore a lui baldanzosamente si gonfia, e pieno e maestoso nel petto gli sgorga? Come alle labbra, voluttuosamente miti, un dolce respiro lievemente sfugge:... Amici! Vedete! Non lo sentite, non lo vedete?</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>Hör ich nur diese Weise, die so wunder-voll und leise, Wonne klagend, alles sagend, mild versöhnend aus ihm tönend, in mich dringet, auf sich schwinget, hold erhallend um mich klinget? Heller schallend, mich umwallend, sind es Wellen sanfter Lüfte? Sind es Wogen wonniger Düfte? Wie sie schwellen, mich umrauschen, soll ich atmen, soll ich lauschen? Soll ich schlürfen, untertauchen? Süß in Düften mich verhauchen? In dem wogenden Schwall, in dem tönenden Schall, in des Weltatems wehendem All, - ertrinken, versinken, - unbewusst, - höchste Lust!</p> | <p>Odo io soltanto questa melodia, che così meravigliosa e sommessa, voluttà lamentosa tutto esprimente dolce conciliante, da lui risuonando penetra in me, e verso l'alto si libra e dolce echeggiando intorno a me risuona? Queste armonie più chiare che mi circondano, sono forse onde di miti aure? Sono forse vortici di voluttuosi vapori? Come esse si gonfiano e mi circondano del loro sussurro, debbo io respirarle, prestar loro ascolto? A sorsi beberle, sommergermici? Dolcemente in vapori dissiparmi? Nell'ondeggiante oceano nell'armonia sonora, del respiro del mondo nell'alitante Tutto... naufragare, affondare... inconsapevolmente... suprema letizia!</p> |
| <p><i>(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangänes Armen sanft auf Tristans Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit, unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen. - Der Vorhang fällt langsam)</i></p> | <p><i>(Isolda, come trasfigurata, cade dolcemente, tra le braccia di Brangania, sul cadavere di Tristano. Grande commozione e rapimento tra gli astanti. Marco benedice i cadaveri. - La tela cala lentamente)</i></p> |

Die Meistersinger von Nürnberg

Opera in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Monaco, Nationaltheater, 21 giugno 1868

Atto III – Finale

| | |
|--|---|
| <p>SACHS <i>(schreitet auf Walther zu und fasst ihn bedeutungsvoll bei der Hand)</i> Verachtet mir die Meister nicht, und ehrt mir ihre Kunst! Was ihnen hoch zum Lobe spricht, fiel reichlich euch zur Gunst. Nicht euren Ahnen noch so wert, nicht eurem Wappen, Speer noch Schwert, dass ihr ein Dichter seid, ein Meister euch gefreit, dem dankt ihr heut' eu'r höchstes Glück. Drum denkt mit Dank ihr dran zurück, wie kann die Kunst wohl unwert sein, die solche Preise schliessest ein? Das uns're Meister sie gepflegt grad' recht nach ihrer Art, nach ihrem Sinne treu gehegt, das hat sie echt bewahrt: blieb sie nicht adlig, wie zur Zeit, da Höf' und Fürsten sie geweiht, im Drang der schlimmen Jahr' blieb sie doch deutsch und wahr; und wär' sie anders nicht geglückt, als wie wo alles drängt und drückt, ihr seht, wie hoch sie blieb im Ehr':</p> | <p>SACHS <i>(si avanza verso Walther e lo prende per mano con atto pieno d'espressione)</i> Non disprezzatemi i Maestri, ed onoratemi la loro arte! Quel che alto parla in loro lode, ricade ampiamente a vostro vantaggio. Non ai vostri antenati, per quanto degni, non al vostro stemma, alla vostra lancia o spada, ma perché siete poeta, un Maestro oggi vi consacra; a lui siete debitore oggi della vostra più alta fortuna. E perciò, alla vostra volta, a questo con gratitudine pensate: come può essere indegna quell'arte, che tali premi in sé chiude? Che i nostri Maestri l'abbiano coltivata, rigorosamente secondo il loro costume, secondo il loro giudizio fedelmente custodita, questo ha conservato la sua purezza: se ella non è rimasta nobile, come al tempo in cui principi e corti la consacrarono, nella distretta dei tempi cattivi ella pure rimase vera e tedesca; e non avesse avuto altro merito, se non che, dove tutto stringe ed opprime, voi lo vedete, d'esser rimasta in così alto onore:</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>was wollt ihr von den Meistern mehr? Habt Acht! Uns dräuen üble Streich': zerfällt erst deutsches Volk und Reich, in falscher wälscher Majestät kein Fürst bald mehr sein Volk versteht, und wälschen Dunst mit wälschem Tand sie pflanzen uns in deutsches Land; was deutsch und echt, wüsst' keiner mehr, lebt's nicht in deutscher Meister Ehr'. Drum sag' ich euch: ehrt eure deutschen Meister! Dann bannt ihr gute Geister; und gebt ihr ihrem Wirken Gunst, zerging' in Dunst das heil'ge röm'sche Reich, uns bliebe gleich die heil'ge deutsche Kunst!</p> | <p>che vorreste voi maggiormente dai Maestri? State attenti! Cattive fortune ci minacciano! Se avvenga un giorno, che popolo e impero tedesco cadano sotto falsa maestà latina; e che nessun principe comprenda ormai più il suo popolo, e latino fumo e frivolidà latina trapiantino essi nella nostra terra tedesca; nessuno allora più saprà quel ch'è puro tedesco, se esso non vivrà nella gloria dei Maestri tedeschi. E perciò io vi dico: onorate i vostri Maestri tedeschi! e sacri tenete i loro buoni genî; e se darete favore al loro operare, andasse anche in polvere il sacro romano impero, a noi resterebbe sempre la sacra arte tedesca!</p> |
| <p><i>(Während des folgenden Schlussgesanges nimmt Eva den Kranz von Walthers Stirne und drückt ihn Sachs auf; dieser nimmt die Kette aus Pogners Hand und hängt sie Walther um. Nachdem Sachs das Paar umarmt, bleiben Walther und Eva zu beiden Seiten an Sachsens Schultern gestützt; Pogner lässt sich, wie huldigend, auf ein Knie vor Sachs nieder. Die Meistersinger deuten mit erhobenen Händen auf Sachs, als auf ihr Haupt. Alle Anwesenden schliessen sich dem Gesange des Volkes an)</i></p> | <p><i>(Durante il seguente canto di chiusura, Eva prende la corona dalla fronte di Walther e ne cinge Sachs; questi prende la catena dalle mani di Pogner e l'appende al collo di Walther. Avendo Sachs abbracciato la coppia, Walther ed Eva rimangono ai suoi fianchi, appoggiati alle sue spalle. Pogner si inginocchia con un ginocchio avanti a Sachs, come in atto di omaggio. I Maestri Cantori accennano a mani alzate verso Sachs come a loro capo. Tutti i presenti si uniscono al canto del popolo)</i></p> |
| <p>VOLK Ehrt eure deutschen Meister, dann bannt ihr gute Geister; und gebt ihr ihrem Wirken Gunst, zerging' in Dunst das heil'ge röm'sche Reich, uns bliebe gleich die heil'ge deutsche Kunst! <i>(Als es hier zu der bezeichneten Schlussgruppe gelangt ist, schwenkt das Volk begeistert Hüte und Tücher; die Lehrbuben tanzen und schlagen jauchzend in die Hände)</i> Heil! Sachs! Nürnbergs teurem Sachs!</p> | <p>IL POPOLO Onorate i vostri Maestri tedeschi, e sacri tenete i loro buoni genî; e se darete favore al loro operare, andasse anche in polvere il sacro romano impero, a noi resterebbe sempre la sacra arte tedesca! <i>(Giunti al sopraccennato coro di chiusura, la folla entusiasmata agita cappelli e fazzoletti; gli Apprendisti danzano battendo con esultanza le mani)</i> Salve! Sachs! Il caro Sachs di Norimberga!</p> |
| <p><i>(Der Vorhang fällt)</i></p> | <p><i>(Cala la tela)</i></p> |

Parsifal

Dramma sacro in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Bayreuth, 26 luglio 1882

ATTO TERZO – Finale

| | |
|---|--|
| <p>ALLE <i>(mit Stimmen aus der mittleren, sowie der oberen Höhe, kaum hörbar leise)</i> Höchsten Heiles Wunder! Erlösung dem Erlöser!</p> | <p>TUTTI <i>(con voci, così) alla media come alla somma altezza, sommessamente, in modo appena percettibile)</i> Miracolo d'altissima salute! Redenzione al Redentore!</p> |
| <p><i>(Lichtstrahl: hellstes Erglügen des "Grales". Aus der Kuppel schwebt eine wetsse Taube herab und verweilt über Parsifals Haupte. - Kundry sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor Parsifal entseelt zu Boden. Amfortas und Gurnemanz huldigen kniend Parsifal, welcher den Gral segnend über die anbetende Ritterschaft schwingt.)</i> <i>(Der Vorhang schliesst sich langsam)</i></p> | <p><i>(Raggio luminoso; abbagliante fulgore del "Gral". Dalla cupola scende a volo aperto una bianca colomba, arrestandosi sul capo di Parsifal. - Kundry, lo sguardo levato verso di lui, cade lentamente a terra esanime davanti a Parsifal. Amfortas e Gurnemanz, in ginocchio, rendono omaggio a Parsifal, il quale traccia col Gral un gesto di benedizione sui cavalieri adoranti)</i> <i>(La tela cala lentamente)</i></p> |